

JEAN-FRANÇOIS BONNABEL – TRANSLATIONS

FREELANCE TRANSLATOR ENGLISH - FRENCH

Nationality: France & United States.
63 rue des Vignoles
75020 Paris
France
Cell: (33) 6 21 45 07 56
E-Mail: jf@bonnabel.net
Skype: jf.bonnabel
www.bonnabel.net

Professional experience:

2004/2005 – 2020 (present): English / French freelance translator

- ***Translations/Proofreading of various projects for international translation agencies and industrial end-clients in the domains listed below:***

Linguistic project management and management of the different translation phases for myself or for a team of translators. Liaising between clients and team, and escalating potential queries, questions or issues.

Creation/analysis of glossaries and research of the industry/client terminology on dictionaries, professional sites and/or reference materials.

Translation/reviewing process: CAT tools, translatable files processing, translation memory creation/modification or management of existing translation memories.

Reviewing/quality audit: linguistic audit, ensuring consistent use of terminologies, typo of the language variant, use of quality control softwares, conversion of final documents and delivery. Ensuring the potential corrections or improvements are implemented following the client feedback.

Technical: Online training, E-learning, training for engineers, engineer and user manuals, patents, marketing and sales materials, internal communication

Automotive, mechanical, engineering, civil engineering, aviation, audio, video, electricity, electronics, liquid chromatography, mass spectrometry...

(General Motors/Opel/Ford/Chevrolet, Jaguar, Land Rover, Kia, Fisker, Toyota, Lexus, Aston Martin, John Deere, CAT, Oregon Scientific, SparkEx A/S, Motorola, MARATHON, JVC, SIKA A/S, Samsung, Philips, DMN-Westinghouse, Janson Bridging International B.V., Repark HawKins, Vestergaard, Daikin, Air France, United Airlines, Star Alliance, Electrolux, Autodesk, Pentair Water International, General Electric, Agilent, InfinityLab.....)

IT: System manuals, software manuals, online training, network infrastructures, CRM, ERP, software, hardware, cloud, servers...

(IBM, Dell, SAP, MFGPRO by QAD Alliances, Microsoft, Google, DoubleClick, F-Secure, Bit Defender, Creative, Blackberry, Red Hat Enterprise Linux, HP, 4Team, Agilent, ...)

Medical: Dentistry (radiography equipments, Owandy), Dermatology, Treatment (Dialysis, CRRT solutions)

Legal: Real estate, contracts, claims, investment, grant deed, user policy, agreements, mortgage, wills and legacy, GDPR

(Mazanti-Andersen-Jensen, ARMSTRONG WORLD INDUSTRIES, Air France, NBC Universal, General Electric...)

Communication: Brochures, catalogues, internal notes, publications, Websites (Pentair Water, the City of Leeds, the State of Iowa, Washington State, French Healthcare, Swatch, LGC Promochem, UBM, NIIT, Busch's Gun Care products, Relaxaderm, Gamma Hydroxy...)

Political and social sciences: Articles, reports, brochures (The State of Washington; Emirate of Ras Al Khaimah, U.A.E; Oxford University, International Migration Department, the French Parliament)

University education:

1998 - 2002: University Paris VII - Institut d'anglais Charles V.

- DEUG LLCE ENGLISH, Institut d'anglais Charles V, Paris VII, 2000.
- LICENCE LLCE ENGLISH (BA), specialized US civilization (American law and constitutional system) and translation, Institut d'anglais Charles V, Paris VII, 2001/2002.

2019-2020: University of Lille, English studies department

- MASTER 2 ENGLISH, Legal and technical translation (ongoing)

School education:

Lycée - Collège St Paul - Orléans.

LITERARY STUDIES, English specialization.

- BACCALAURÉAT LITTÉRAIRE SPÉCIALITÉ ANGLAIS,
Mention A B. 1998
-

Publication: New translation of John Osborne's plays

- *Look back in anger* (Presque un Gentleman). Les Cygnes Publishing House. 2004. Produced in Paris in 2004.
 - *The Hotel in Amsterdam* (L'Hôtel d'Amsterdam)
-

Languages:

- French (fluent), English (fluent), Spanish (good).
-

Computer skill:

- Microsoft Office (Word – Excel – PowerPoint – Publisher – Front Page – Access), Adobe Photoshop CS, Adobe InDesign CS4, Acrobat Reader, Lotus SmartSuite.
 - CAT Tools: Trados 2007, SDL Trados Studio 2019, MemoQ, SDLX, Idiom; Catalyst, Across
Certification SDL Studio 2019 Advanced Level 3 (April 2020)
Proz.com Certified Pro Network (2008)
-

References available upon request.
